



**Thirty-third Sunday after Pentecost
Sunday after the Baptism of Our Lord,
God and Saviour Jesus Christ.
Afterfeast of the Theophany.**

Commemoration of Venerable Theodosius the Great, the Coenobiarch (529); Venerable Theodosius of Antioch (circa 412); St. Theodosius of Mt. Athos, Metropolitan of Trebzon (XIV century); *Chernihiv-Yeletska Icon of the Mother of God* (1060).

24 January, 2021

On the **Afterfeast of Theophany**,
a reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Ephesians 4:7-13

Eph 4:7 But to every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
Eph 4:8 Therefore He says, "When He ascended up on high, He led captivity captive and gave gifts to men."
Eph 4:9 (Now that He ascended, what is it but that He also descended first into the lower parts of the earth?
Eph 4:10 He who descended is the same also as He who ascended up far above all heavens, that He might fill all things.)
Eph 4:11 And truly He gave some *to be* apostles, and some *to be* prophets, and some *to be* evangelists, and some *to be* pastors and teachers,
Eph 4:12 for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ.
Eph 4:13 And this until we all come into the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a full-grown man, to *the* measure of *the* stature of the fullness of Christ;

In commemoration of Venerable Theodosius the Great, an *Epistle* reading from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 4:6-15

2Co 4:6 For God, who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to give

**Тридцять третя неділя по П'ятидесятниці
Неділя після Хрещення Господа,
Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа.
Післясвято Богоявлення.**

Помин Преподобного Феодосія Великого, спільних житій начальника (529); Преподобного Феодосія Антіохійського (близько 412); Святителя Феодосія, митрополита Трапезунтського (XIV століття); *Чернігівської-Єлецької ікони Божої Матері* (1060).

24 січня, 2021

У **Післясвято Богоявлення**,
читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Ефесян 4:7-13

Еф 4:7 А кожному з нас дана благодать у міру дару Христового.
Еф 4:8 Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари!
Еф 4:9 А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі?
Еф 4:10 Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все.
Еф 4:11 І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів,
Еф 4:12 щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового,
Еф 4:13 аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти,

У помин преподобного Феодосія Великого, читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 4:6-15

2Кор 4:6 Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб

>>

the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

2Co 4:7 But we have this treasure in jars of clay, to show that the surpassing power belongs to God and not to us.

2Co 4:8 We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;

2Co 4:9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;

2Co 4:10 always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.

2Co 4:11 For we who live are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

2Co 4:12 So death is at work in us, but life in you.

2Co 4:13 Since we have the same spirit of faith according to what has been written, "I believed, and so I spoke," we also believe, and so we also speak,

2Co 4:14 knowing that He who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence.

2Co 4:15 For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

On the **Afterfeast of Theophany**,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:12-17

Mat 4:12 But when Jesus heard that John was thrown into prison, He went back into Galilee.

Mat 4:13 And leaving Nazareth, He came and lived in Capernaum, which is on the seacoast, in the borders of Zebulun and Naphtali,

Mat 4:14 so that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,

Mat 4:15 "The land of Zebulun and the land of Naphtali, by way of *the* sea, beyond Jordan, Galilee of the nations!

просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.

2Кор 4:7 А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

2Кор 4:8 У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

2Кор 4:9 Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

2Кор 4:10 Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

2Кор 4:11 Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

2Кор 4:12 Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.

2Кор 4:13 Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,

2Кор 4:14 знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

2Кор 4:15 Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

У **Післясвято Богоявлення**,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 4:12-17

Мт 4:12 Як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею.

Мт 4:13 І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталімової,

Мт 4:14 щоб справдилось те, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи:

Мт 4:15 Завулонова земле, і Нефталімова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська!

>>

Mat 4:16 The people who sat in darkness saw a great Light; and Light has sprung up to those who sat in *the* region and shadow of death."

Mat 4:17 From that time Jesus began to preach and to say, Repent! For the kingdom of Heaven is at hand.

Мт 4:16 Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло.

Мт 4:17 Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

In commemoration of Venerable Theodosius the Great, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 11:27-30

У помин преподобного Феодосія Великого, читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 11:27-30

Mat 11:27 All things are delivered to Me by My Father. And no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son will reveal Him.

Мт 11:27 Передав Мені все Мій Отець. І Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не знає ніхто, окрім Сина, та кому Син захоче відкрити.

Mat 11:28 Come to Me all *you* who labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Мт 11:28 Прийдіть до Мене, усі струджені та обтяжені, і Я вас заспокою!

Mat 11:29 Take My yoke on you and learn of Me, for I am meek and lowly in heart, and you shall find rest to your souls.

Мт 11:29 Візьміть на себе ярмо Моє, і навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем покірливий, і знайдете спокій душам своїм.

Mat 11:30 For My yoke *is* easy, and My burden is light.

Мт 11:30 Бо ж ярмо Моє любе, а тягар Мій легкий.



ЗАПРОШУЄМО ВСІХ,

СПІВАЙМО РАЗОМ з хором і отцями тропар

"СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ, АБО ХРЕЩЕННЯ
ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА"

У Йордані хрестився Ти, Господи,
і Троїчне явилось поклоніння,
бо голос Отцівський свідчив про Тебе,
улюбленим Сином Тебе називаючи;
і Дух, у вигляді голубинім,
ствердив слово об'явлене.

Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ
просвітив.

